

## متن سخنرانی جورج دبلیو بوش در ۲۰ سپتامبر ۲۰۰۱ در مقابل کنگره آمریکا

پس از حمله به ساختمانهای دوقلوی مرکز تجارت جهانی نیویورک در ۱۱ سپتامبر ۲۰۰۱ صورت گرفت، شبکه های تلویزیونی ماهواره ای ساعت ۹ صبح روز سه شنبه به وقت محلی با قطع برنامه های عادی خود، از برخورد هواپیما به دو برج مرکز تجارت جهانی در آن شهر خبر دادند. در پی این بروز این حوادث پلیس فدرال آمریکا FBI در آغاز تحقیقات خود، از رپوده شدن دو فروند هواپیمای خطوط مسافربری یونایتد ایر لاینز پیش از این حادثه در بوستون خبر دادند. شبکه ماهواره ای الجزیره نیز گزارش داد که دو هواپیمای بوئینگ که از بوستون رپوده شده بودند، یکی پس از دیگری و با فاصله ۱۸ دقیقه به دو برج بلند مرکز تجارت جهانی در نیویورک اصابت کرده اند. در هنگام وقوع این حادثه جورج دبلیو بوش که در خارج از واشنگتن بسر می برد، اعلام کرد به حملات تروریستی مذکور پاسخ مناسب داده خواهد شد و اجازه نخواهد داد که ملت آمریکا مورد تعرض تروریستی قرار گیرد.

به دنبال این قضیه در حالی که جو ایالات متحده متشنج از اعمال تروریستی بود مردم

آمریکا چشم انتظار پاسخ دولت آمریکا به اعمال تروریستی بودند. رییس جمهور ایالات متحده یک روز قبل از آغاز حمله به افغانستان (۲۰ سپتامبر) در مقابل کنگره سخنانی ایراد کرد و سپس جنگ با افغانستان صورت گرفت. با توجه به اهمیت این سخنرانی متن آن برای استفاده پژوهشگران در زیر آورده می شود:

آمریکا اکنون بیدار و متوجه خطر است و موفق به دفاع از آزادی است غم ما به خشم مبدل شده و خشم ما به عزم مبدل گشته است. چه دشمنانمان را به کیفر برسانیم و چه کیفر را به آنها برسانیم، به هر حال عدالت اجرا خواهد شد. من از کنگره آمریکا به خاطر رهبریش در این برهه حساس تشکر می کنم شب و روزی که این فاجعه رخ داد، مردم از دیدن اعضای دموکرات و جمهوریخواه کنگره که روی پله های محوطه کنگره گرد آمده بودند و سرود «خداوند آمریکا را متبرک سازد» را می خواندند به هیجان آمدند. اعضای کنگره فقط سرود نخواندند، بلکه وارد عمل شدند و چهل میلیارد دلار برای بازسازی جامعه و تأمین نیازهای دفاعی کشور اختصاص دادند. من از طرف مقامات آمریکا، از جهانیان، به خاطر ابراز پشتیبانی بی شائبه از آمریکا سپاسگزارم. آمریکایی ها ترنم سرود ملی آمریکا را در کاخ باکینگهام در لندن و در خیابانهای پاریس و دروازه لندبرگ در برلین فراموش نخواهند کرد. ما، کودکان کره جنوبی را که در برابر سفارت آمریکا در پایتخت کشورشان دعا می کردند فراموش نخواهیم نکرد. ما دعا های همدردی را که در مسجد قاهره خوانده شد، فراموش نخواهیم کرد. ما لحظات سکوت و روز های سوگواری را در استرالیا، آفریقا و آمریکای لاتین فراموش نخواهیم کرد. ما شهروندان ۸۰ کشور دیگر را که با شهروندان آمریکا جان باختند فراموش نخواهیم کرد. دهها پاکستانی، بیش از یکصدوسی اسرائیلی، بیش از دویست و پنجاه تن از اتباع هند، مردان و زنان از السالوادور، ایران، مکزیک و ژاپن و صدها تن از شهروندان بریتانیا را فراموش نخواهیم کرد. آمریکا دوستی وفادارتر از بریتانیا ندارد. باردیگر آمریکا و بریتانیا در یک آرمان بلند به هم پیوسته اند، نخست وزیر بریتانیا از آن سوی اقیانوس برای ابراز وحدت هدف با آمریکا به کشور ما آمده که امشب از وی استقبال می کنیم. در تاریخ ۱۱ سپتامبر، دشمنان آزادی، علیه کشور ما وارد جنگ شدند. آمریکایی ها جنگهای بسیار دیده اند. ما در ۱۳۶ سال

گذشته، شاهد این جنگها در سایر کشور های جهان بوده ایم به استثنای یک روز یکشنبه در سال ۱۹۴۱، آمریکایی ها با تلفات جنگ آشنا بودند، اما نه در قلب یک شهر بزرگ، بلکه در بامداد یک روز آرام. آمریکایی ها با حملات غافلگیرانه آشنایی دارند، اما هرگز نه با حمله به هزاران غیر نظامی. همه این وقایع، ظرف یک روز اتفاق افتاد و هنگامی که شب شد، دنیا عوض شده بود. دنیایی که در آن اصل آزادی مورد حمله قرار گرفته بود. امشب برای آمریکایی ها پرسشهای بی شماری مطرح است. آمریکایی ها می پرسند چه کسی به کشورمان حمله کرده است؟ شواهدی که گرد آورده ایم همه به مشتی از سازمانهای تروریستی متعلق پراکنده به نام القاعده اشاره می کند. آنها همان جنایتکارانی هستند که علیه شان در ارتباط با بمب گذاری در سفارتخانه های آمریکا در تانزانیا و کنیا کیفر خواست صادر شده و مسئول انفجار در ناو آمریکایی کهل بوده اند. تروریسم برای القاعده همانند تبهکاری برای مافیاست، اما هدف القاعده کسب پول نیست، بلکه هدفش دگرگون ساختن دنیا و تحمیل عقاید افراطی خود به مردم سایر نقاط است. تروریستها، مبلغ یک نوع بنیاد گرایی هستند که خارج از جنبش اصلی اسلام است و علمای اسلامی و اکثر روحانیون مسلمان آن را رد کرده اند. جنبش حاشیه ای که تعالیم مسالمت جویانه اسلام را مسخ می کند. دستور العمل تروریستها به آنها تکلیف می کند که مسیحیان و یهودیان بکشند؛ همه آمریکایی ها را بکشند و میان نظامی و غیر نظامی و میان زن و کودک، تفاوتی قایل نشوند. رهبر این گروه شخصی به نام اسامه بن لادن است که با بسیاری از سازمانها و کشورها، از جمله با جهاد اسلامی مصر و جنبش اسلامی ازبکستان ارتباط دارند. هزاران نفر از این تروریستها در بیش از ۶۰ کشور پراکنده اند. آنها در کشورشان و در منطقه شان آموزش می بینند و به اردوهای در مناطقی مانند افغانستان گسیل می شوند و در آن جا ترغیب های ترور به آنها تعلیم داده می شود آن گاه آنان را به کشور هایشان باز می گردانند یا روانه کشور های گوناگون جهان می کنند تا در آن جا در انزوا، برای کار های پلید و ویرانگری توطئه کنند. دستگاه رهبری القاعده در افغانستان بسیار نفوذ دارد و از رژیم طالبان حمایت می کند تا بر بیشتر خاک آن کشور مسلط باشد. در افغانستان، شاهد آن نوع وضعیتی هستیم که القاعده برای جهان در نظر دارد.

مردم افغانستان مورد بی‌رحمی قرار گرفته‌اند، بسیاری قطعی زده‌اند و بسیاری گریخته‌اند و به زنان اجازه حضور در مدارس داده نمی‌شود، تلویزیون داشتن، احتمال زندانی شدن دارد. فرایض مذهبی را فقط به صورتی می‌توان اجرا کرد که رهبران دیکته می‌کنند. می‌توان صرفاً به خاطر کوتاه بودن ریش، زندانی شد. ایالات متحده به مردم افغانستان احترام می‌گذارد. ما در حال حاضر، بزرگترین منبع کمک‌های انسانی به افغانستان هستیم، اما رژیم طالبان را محکوم می‌کنیم. این رژیم، نه تنها مردم خود را سرکوب می‌کند، بلکه با حمایت از تروریستها و پناه دادن به آنها مردم تمامی نقاط جهان را به خطر می‌افکند. رژیم طالبان، ضمن کمک به قتل و حمایت از آن، خود مرتکب قتل می‌شود و امشب، ایالات متحده آمریکا از طالبان می‌خواهد که تمامی رهبران القاعده را که در سرزمینشان مخفی شده‌اند به مقامات ایالات متحده تحویل دهد. تمامی اتباع خارجی از جمله شهروندان آمریکا را که ناعادلانه زندانی شده‌اند آزاد کند و به حفاظت از روزنامه‌نگاران و دیپلماتها و امدادگران خارجی بپردازد. فوراً و دائماً تمامی اردوگاههای آموزشی تروریستی در افغانستان را تعطیل کند و برچیند و یکایک تروریستها و تمامی افرادی را که در ساختار حمایتشان هستند به مقامات صالحه تسلیم کند. به ایالات متحده، امکان دسترسی کامل به اردوگاههای آموزشی تروریستها را بدهد تا ما بتوانیم خود اطمینان حاصل کنیم که این اردوگاهها دیگر فعال نیستند. این خواستها، جای بحث و بده‌وبستان و چون و چرا ندارد. طالبان باید فوراً عمل کند یا تروریستها را تحویل دهد و یا در سرنوشتشان سهیم و شریک شود.

امشب همچنین می‌خواهم با مسلمانان سراسر جهان سخن بگویم. ما دین شما را محترم می‌دانیم. میلیونها آمریکایی از تعالیم این دین پیروی می‌کنند و میلیونها تن دیگر در کشورهایی که آمریکا آنها را دوست خود می‌داند پیرو آن هستند. تعالیم اسلام، مطلوب، مسالمت‌آمیز و صلح‌جویانه است و کسانی که به نام ا... مرتکب تبهکاری و پلیدی می‌شوند به نام ا... اهانت می‌کنند. تروریستها خائن به دین خود هستند و عملاً می‌کوشند که خود اسلام را به گروگان بگیرند. دشمن آمریکا، دوستان مسلمان بسیارمان و دوستان عرب فراوانمان نیست. دشمن ما شبکه‌ای افراطی از تروریستها و هر دولتی است که از آنها حمایت می‌کند.

جنگ ما علیه ترور با القاعده آغاز می شود، اما در همان جا پایان نمی پذیرد. این جنگ تا زمانی که تمامی گروههای تروریستی دارای برد جهانی، متوقف نشوند و شکست نخورند پایان نخواهد گرفت.

آمریکایی ها می پرسند: چرا آنان از ما نفرت دارند؟ آنان به خاطر آن که در این تالار می بینند، به خاطر داشتن دولتی منتخب و دموکراتیک از ما متنفرند. رهبران آنها خود خوانده و خودمنسوب شده اند. آنان از آزادیهای ما نفرت دارند. از آزادی مذهب، بیان، آزادی رأی دادن و تجمع و اختلاف عقیده با یکدیگر. آنان می خواهند حکومتهای کنونی بسیاری از کشورهای اسلامی همانند مصر، عربستان سعودی و اردن را ساقط کنند و براندازند. آنان می خواهند اسراییل را از خاورمیانه بیرون برانند، آنان می خواهند مسیحیان و یهودیان را از مناطق پهناور و گسترده ای در آسیا و آفریقا خارج سازند. این تروریستها صرفاً به خاطر پایان دادن به حیات، آدم نمی کشند، بلکه این کارها را برای مختل ساختن و پایان دادن به یک شیوه زندگی انجام می دهند. آنان امیدوارند که با هر نوع بی رحمی و سبعیتی، آمریکا بیمناکتر شود و از صحنه جهانی عقب بنشیند و دوستان خود را ترک گوید. آنان علیه ما قد علم کرده اند چرا که ما سرراشان ایستاده ایم. ما از تظاهر آنان به پرهیزکاری و تقوی فریب نمی خوریم ما نمونه های آنان را پیشتر نیز دیده ایم. آنان وارثان ایدئولوژیهای جنایتکار قرن بیستم هستند که جان انسان را به خاطر نگرشهای افراطی خود قربانی می کنند و از هر ارزشی، بجز از قدرت طلبی دست می کشند. آنان پیروان راه فاشیسم و نازیسم و توتالیتریسم هستند و این راه را تا پایان گورستان بی نام و نشان دروغهایی مطرود و متروک تاریخ می پیمایند. آمریکایی ها می پرسند: چگونه خواهیم جنگید؟ و چگونه پیروز خواهیم شد؟ ما تمامی منابعی را که در اختیار داریم، هر طریق دیپلماسی، هر ابزار اطلاعاتی، هر وسیله اجرای قانون، هر نفوذ مالی و هر سلاح جنگی ضروری را برای مختل ساختن و شکست دادن تروریسم بکار خواهیم گرفت. این جنگ، شبیه جنگ یک دهه پیش علیه عراق نخواهد بود که به آزادی قاطعانه سرزمین کویت و پایانی سریع انجامید؛ این، شبیه جنگ هوایی دوسال پیش کوزوو نخواهد بود که در آن از هیچ سرباز نیروی زمینی استفاده نشد و حتی یک آمریکایی در

جریان نبرد، جان نباخت. پاسخ ما بیش از تلافی جویی آنی حملات مقطعی خواهد بود. آمریکایی‌ها نباید منتظر یک نبرد کوتاه باشند، بلکه باید مبارزه‌ای طولانی را پیش نظر داشته باشند که شبیه هیچ مبارزه‌ای - که تاکنون دیده‌ایم - نیست. این مبارزات، ممکن است حملات چشمگیر و قابل رؤیت بر صفحه تلویزیون و عملیاتی مخفی در موفقیت را نیز دربر گیرد. ما تروریست‌ها را از اعتبارشان محروم خواهیم کرد. آنان را در مقابل یکدیگر قرار خواهیم داد. از جایی به جایی خواهیمشان راند تا زمانی که هیچ پناهگاه و یا آسایشگاهی برایشان وجود نداشته باشد و ما کشورهایی را که به تروریسم کمک می‌کنند و یا پناهگاه امن برایش فراهم می‌آورند، تخریب خواهیم کرد. هر کشور در هر منطقه، اکنون باید تصمیم بگیرد که آیا با ما است، یا با تروریست‌ها. از امروز به بعد هر کشوری که به تروریست‌ها پناه دهد یا از آن حمایت کند از سوی ایالات متحده یک رژیم متخاصم تلقی خواهد شد.

به کشور ما هشدار داده شده است که از حمله مصون و در امان نیستیم، ما برای حفاظت از آمریکایی‌ها دست به اقداماتی تدافعی علیه تروریسم خواهیم زد. امروزه دهها اداره و سازمان فدرال و دولتهای ایالتی و محلی در زمینه امنیت داخلی، مسئولیتهای دارند. این تلاشهای باید در عالیترین سطح، هماهنگ شود؛ به همین سبب، امشب خبر ایجاد پستی در سطح کابینه را به نام «دفتر امنیت داخلی» اعلام می‌کنم که مستقیماً به من گزارش خواهد داد. این اقدامات، اساسی است، اما تنها راه شکست دادن تروریسم به عنوان تهدیدی برای شیوه زندگی ما، متوقف ساختن، از بین بردن و نابود کردن آن در محل نشست و نمایش است و امشب چند مایل دورتر از پنتاگون خسارت دیده من این پیام را به ارتش می‌فرستم که آماده باشید؛ ما نیروهای مسلح را به آماده باش فرا خوانده‌ایم و این کار، دلیل دارد. زمان عمل آمریکا در پیش است با این همه، این تنها جنگ آمریکا نیست؛ تنها، پای آزادی آمریکا در میان نیست. این، جنگ و مبارزه جهانی است، این، جنگ تمدن است، این، جنگ تمامی کسانی است که به پیشرفت و کثرت‌گرایی و برابری و تسامح و آزادی اعتقاد دارند. ما از همه کشورهای می‌خواهیم به ما بپیوندند. ما به کمک نیروهای پلیس، خدمات امنیتی و سیستمهای بانکی سراسر جهان نیاز داریم. ما از این که بسیاری از کشورها و بسیاری از سازمانهای بین‌المللی با

احساس همدردی و ابراز حمایت، پاسخ داده اند سپاسگزاریم. ملت‌های آمریکای لاتین، آسیا، آفریقا و اروپا تا حتی جهان اسلام به این ندا پاسخ گفته اند. شاید اظهارات ناتو، بهترین نگرش جهانیان به این مسئله است؛ این که حمله به کشور آمریکا به منزله حمله به تمامی کشورهای عضو این اتحادیه است.

جهان متمدن به سوی آمریکا و به حمایت از این کشور متمایل است. کشورهای متمدن به خوبی درک کرده اند که اگر بنیان این ترور، تشبیه نشوند و به مجازات نرسند، ممکن است شهرهای خودشان و ملتشان، هدفهای بعدی باشند. ترور بدون پاسخ نه تنها بناها را ویران می کند، بلکه می تواند ثبات دولتهای مشروع قانونی را برهم بزند و ما اجازه چنین کاری را نخواهیم داد.

آمریکایی ها می پرسند: چه انتظاری از ما می رود؟ من از شما می خواهم به زندگی خود ادامه دهید و کودکانان را در آغوش بگیرید. می دانم که بسیاری از آمریکایی ها دل به ترس باخته اند، اما من از شما می خواهم حتی در برابر ادامه تهدید، آرام و مصمم باشید؛ از شما می خواهم ارزشهای آمریکا را گرامی دارید و قدر نهید و به یاد داشته باشید که چرا این همه انسان به این سرزمین آمده اند. ما برای اصولمان مبارزه می کنیم و اولین وظیفه و مسئولیت ما این است که برابر این اصول زندگی کنیم. با هیچ کس نباید رفتاری ناعادلانه داشت و یا افراد را به سبب سوابق قومی و مذهبی مورد بی مهری قرار داد. من از شما می خواهم که با کمکهای خود، قربانیان این تراژدی را یاری دهید. هزاران مأمور FBI که در تحقیقات جاری همکاری دارند ممکن است به کمک شما احتیاج داشته باشند. از شما می خواهم آنها را یاری دهید از شما می خواهم به سبب تأخیرهایی که موجب تشدید تدابیر امنیتی می شود و دشواریهای ناشی از آن، صبور باشید، چرا که مبارزه ای درازمدت در پیش است. من از شما می خواهم که همچنان به اقتصاد آمریکا اعتماد کنید و به مشارکت در آن ادامه دهید.

تروریستها آنچه را مورد حمله قرار داده اند، نماد رفاه مادی آمریکایی ها بود. آنها نتوانستند به منبع آن لطمه وارد سازند. موفقیت آمریکا در سخت کوشی، خلاقیت و مجاهدت ملتمان ریشه دارد. این خصوصیات، مبنای نیرومند اقتصاد ما پیش از ۱۱ سپتامبر بود و هنوز

هم اساس نیرومندی آن را تشکیل می دهند؛ سرانجام، به دعا برای قربانیان ترور و خانواده هایشان برای کسانی که یونیفورم به تن دارند و برای کشور بزرگمان، ادامه دهید. دعا و نیایش، ما را به هنگام درد و اندوه یاری می دهد و برای سفر پیش رو نیرو بخش خواهد بود. امشب از هموطنانم به خاطر آنچه تاکنون انجام داده اند و آنچه انجام خواهند داد سپاسگزارم. خانمها و آقایان عضو کنگره از شما نیز که نمایندگان آنان هستید، ممنونم به سبب آنچه تاکنون انجام داده اید و آنچه به اتفاق به ثمر خواهید رساند.

امشب با چالشهای غیر ملی تازه و غیرمترقبه ای روبه رو هستیم برای بهبود امنیت هوایی، برای افزایش محافظان در پروازهای داخلی و به منظور جلوگیری از هوایما ربایی به یکدیگر خواهیم پیوست. به منظور پیشبرد ثبات و کمک به ادامه پرواز هوایماهایمان از طریق کمکهای اضطراری، در این ایام با یکدیگر همکاری خواهیم کرد. ما برای کمک به قوه مجری قانون که بتواند با ابزار بهتری ریشه های ترور و وحشت را در آمریکا ریشه یابی کند، دست همکاری به یکدیگر خواهیم داد و برای تقویت تواناییهای اطلاعاتی خود که ما را از پیش از طرحهای تروریستی آگاه کند و برای یافتن عاملان ترور و وحشت پیش از آن که ضربه وارد سازند به هم خواهیم پیوست. ما برای تقویت اقتصاد آمریکا و بازگرداندن شهروندان به سرکار به اتفاق، گامهای استواری بر خواهیم داشت.

پس از همه این اتفاقات، همه جانهای از دست رفته و همه امیدها و فرصتها که با آنها زیر خاک مدفون گشت، شاید طبیعی باشد که از خود پرسیم آیا آینده آمریکا آکنده از ترس است؟ برخی از عصر ترور و وحشت سخن می رانند. می دانم که مبارزاتی در پیش داریم و خطراتی که باید با هم روبه رو شویم، اما این کشور ماست که مسیر زمانه را تعیین خواهد کرد و زمانه، تأثیری در ما نخواهد داشت. تا زمانی که ایالات متحده مصمم و نیرومند است، نه از عصر ترور که باید از عصر آزادی - چه در این کشور چه در سراسر جهان - سخن راند.